
ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

Faux amis : voir la [liste des articles de cette rubrique](#)

agenda, diary, appointment book, calendar, datebook ordre du jour, programme, agenda

Le mot anglais « **agenda** » ne se traduit pas toujours en français par « **agenda** » ; il peut en effet signifier « **ordre du jour** » ou « **programme** ».

Le mot français « **agenda** » ne se traduit pas toujours en anglais par « **agenda** » ; il se traduit en principe par « **diary** » (pluriel : « **diaries** ») en **anglais britannique** et par « **appointment book** » ou « **calendar** » ou encore « **datebook** » en **anglais américain**.

NB :

1) Le mot anglais « **agenda** » est parfois utilisé en **anglais britannique et américain** à la place de « **diary** » ou « **appointment book, calendar, datebook** » pour désigner l'objet nommé « **agenda** » en français.

2) Le terme « **calendar** », qui est aussi la traduction en **anglais britannique et américain** de « **calendrier** », est utilisé dans les logiciels de « **gestion d'agenda** » (en anglais « **calendar management** »), qui sont souvent désignés en français par l'intitulé « **Calendrier** », comme par exemple sur les smartphones et tablettes.

Exemples :

The agenda of the April 9 Steering Committee meeting will be emailed to you within a few days.

L'ordre du jour de la réunion du Comité de pilotage du 9 avril vous sera envoyé par e-mail d'ici quelques jours.

I'd like to add an item to the agenda.

J'aimerais ajouter un sujet à l'ordre du jour.

The resolution of this issue ranks high on our performance improvement agenda.

La résolution de ce problème a une grande priorité dans notre programme d'amélioration des performances.

Notez-le dans votre agenda dès maintenant !

GB: Mark your diary now!

US: Mark your appointment book now!

US: Mark your calendar now!

US: Mark your datebook now!

Le mot anglais « **agenda** » peut également signifier « **intentions, programme** », par exemple dans les expressions « **a hidden agenda** » et « **a secret agenda** », en français « **des intentions cachées** » et « **un programme secret** ».

Par exemple :

Do you believe top management have a hidden agenda when they talk about encouraging employee mobility?

Croyez-vous que la direction générale ait un programme secret quand elle parle d'encourager la mobilité des salariés ?

...ait des intentions cachées...

>> [Retour au début de l'article](#)

Copyright © 2008-2018 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.
